

ASP/DAT/……………./2019/

-wzór-

**UMOWA NA USŁUGI TŁUMACZENIA**

Zawarta w dniu ..................... r. w Katowicach.

Strony Umowy:

**Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach,** ul. Raciborska 37, 40-074 Katowice (NIP: 634-24-39-334; REGON: 277620860), w imieniu której działa:

**.....................................**,

zwana w dalszej części „Zamawiającym”

i

firma **.............................................** z siedzibą przy .........................................., (NIP ………………....REGON …………………………..) wpisana do rejestru **…………………………**……., w imieniu której działa:

**.......................**

zwana w dalszej części „Wykonawcą.”

W wyniku dokonania przez Zamawiającego wyboru oferty Wykonawcy w zakresie zadania
nr ………… w trakcie postępowania o zamówienie publiczne na **tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski** realizowane w ramach projektu „Budowanie potencjału Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach w zakresie obsługi studentów i kadry z zagranicy,” prowadzonego w trybie zapytania ofertowego (nr sprawy: ………………… ), Strony zawierają umowę o następującej treści;

§ 1. Przedmiot umowy

1. Zamawiający powierza, a Wykonawca przyjmuje do wykonania: tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski.
2. Przedmiot umowy jest szczegółowo określony w zapytaniu ofertowym, która stanowi załącznik do niniejszej umowy.
3. Usługa będąca przedmiotem niniejszej umowy będzie prowadzona w związku z realizacją projektu pn.: „Budowanie potencjału Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach w zakresie obsługi studentów i kadry z zagranicy,” współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland, realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18; nr umowy PPI/WTP/2018/1/00052/U/001.

§ 2. Termin realizacji umowy

Umowa obowiązuje od dnia jej zawarcia do 31.10.2020 r., albo do wcześniejszego wyczerpania środków, o których mowa w § 4 ust 1.

§ 3. Sposób realizacji umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot umowy z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, w szczególności dbając o uściślenie terminologii i zapewnienie spójności tłumaczenia, zgodnie z postanowieniami umowy i ofertą Wykonawcy, stanowiącą załącznik nr 2 do umowy.

2. Przez należyte wykonanie tłumaczenia (należytą staranność) rozumie się w szczególności tłumaczenie:

1) bez błędów gramatycznych, ortograficznych, stylistycznych, edytorskich, merytorycznych i innych podobnych, zachowujące spójność słownictwa i zwrotów językowych oraz odzwierciedlające sens tekstu źródłowego, a także nazewnictwo zgodne z terminologią obowiązującą dla danego rodzaju tłumaczeń;

2) stosujące w tłumaczeniu nazwy własne już funkcjonujące;

3) realizowane zgodnie z terminami wynikającymi z umowy oraz poszczególnych zamówień jednostkowych;

4) wykonane przez tłumacza osobiście, tzn. bez wyręczania się translatorami elektronicznymi bądź programami do tłumaczenia tekstów.

3. Do konsultowania spraw merytorycznych i koordynowania współpracy oraz kontroli przebiegu realizacji umowy Strony wyznaczają:

1) Koordynatora ze strony Wykonawcy: ......................., e-mail: .......................... , adres pocztowy: ...............................................

2) Koordynatora ze strony Zamawiającego: ....................., tel. ........................, email: ........................ , ..........................................

4. Zmiana osób lub danych, o których mowa w ust. 3, wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności, ale bez konieczności sporządzenia aneksu. Zmiana staje się skuteczna z chwilą złożenia oświadczenia o dokonanej zmianie drugiej Stronie umowy.

5. Zamówienie jednostkowe składane będzie na formularzu, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do umowy, z załączeniem oryginalnego tekstu do przetłumaczenia lub weryfikacji.

6. Wykonawca zapewni do wykonania umowy tłumacza lub zespół tłumaczy, z których każdy posiada kwalifikacje zawodowe, tj. biegłą znajomość języka angielskiego, wynikającą np. z ukończenia studiów wyższych w zakresie danego języka, kursów, szkoleń, posiadania stosownych certyfikatów itd., oraz co najmniej 2-letnie sumaryczne doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych na język angielski.

7. Wykaz tłumaczy zawarty jest w formularzu oferty złożonym przez Wykonawcę. W trakcie wykonywania umowy Wykonawca może korzystać w celu realizacji umowy wyłącznie z osób znajdujących się w aktualnym wykazie. Zmiany w wykazie osób odbywają się zgodnie z poniżej opisanymi zasadami i nie wymagają sporządzania aneksu do umowy.

8. Jeżeli w toku realizacji umowy Zamawiający stwierdzi, że jakość wykonanego tłumaczenia tekstu nie spełnia wymagań stawianych przez Zamawiającego, Koordynator ze strony Zamawiającego ma prawo, niezależnie od innych uprawnień Zamawiającego, zwrócić się do Wykonawcy z uzasadnionym wnioskiem na piśmie o odsunięcie takiej osoby od realizacji umowy. Wystąpienie z wnioskiem, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym, nie wstrzymuje biegu terminów realizacji.

9. Po otrzymaniu pisma, o którym mowa w ust. 8, Wykonawca natychmiast odsunie daną osobę od realizacji umowy i przekaże realizację zamówienia innej osobie oraz w terminie 3 (trzech) dni roboczych przedstawi Koordynatorowi ze strony Zamawiającego do zatwierdzenia kandydaturę nowej osoby wraz z oświadczeniem o posiadanych przez tę osobę kwalifikacjach zgodnych z wymaganiami określonymi w umowie.

10. Procedura określona w ust. 8-9 znajduje zastosowanie do zmiany tłumacza na uzasadniony wniosek Wykonawcy. Zmiana taka nie wymaga sporządzania aneksu do umowy.

§ 4. Wynagrodzenie i płatności

1. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy za całkowite wykonanie przedmiotu umowy wynosi .................... złotych netto (słownie: ............................................ złotych i ............../100).

2. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie za zleconą i faktycznie wykonaną usługę.

3. Rozliczenie usługi odbywa się zgodnie z ofertą Wykonawcy, na podstawie liczby stron obliczeniowych, według następujących cen jednostkowych brutto: cena jednej strony obliczeniowej tłumaczenia (1800 znaków ze spacjami) z języka polskiego na język angielski wynosi **.................. złotych brutto** (słownie: ....................... złotych i .........../100).

4. Powyższe wynagrodzenie obejmuje przedmiot umowy i wszelkie koszty wynikające z realizacji umowy na warunkach określonych w umowie i w ofercie Wykonawcy (w tym z tytułu nabycia majątkowych praw autorskich) oraz wszystkie podatki i koszty związane z realizacją umowy. Poza wynagrodzeniem wypłacanym na zasadach określonych w ust. 3 powyżej z tytułu realizacji umowy Wykonawcy nie przysługuje żadne dodatkowe wynagrodzenie. Cena wskazana w ust. 3 jest stała w całym okresie obowiązywania umowy.

5. Wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy pokrywa Wykonawca.

6. Odbiór poszczególnych tłumaczeń będzie dokonywany na podstawie miesięcznego protokołu przekazania, sporządzonego przez Wykonawcę wg wzoru stanowiącego załącznik nr 4 do umowy, zawierającego zestawienie przetłumaczonych w danym miesiącu kalendarzowym tekstów, z wyszczególnieniem liczby stron obliczeniowych, języka oraz danych tłumaczy, którzy uczestniczyli w realizacji zamówienia jednostkowego. Zatwierdzony przez Koordynatora ze strony Zamawiającego protokół przekazania stanowić będzie podstawę wystawienia faktury. Zamawiający zatwierdzi protokół w terminie do 5 (pięciu) dni roboczych od jego otrzymania.

7. Za prawidłowo zrealizowane zlecenia w danym miesiącu Wykonawca wystawi fakturę VAT w języku polskim w terminie do 15 (piętnastego) dnia następnego miesiąca.

8. W przypadku faktury VAT wystawionej niezgodnie z obowiązującymi przepisami lub postanowieniami umowy, termin płatności faktury nie biegnie w okresie od poinformowania Wykonawcy o stwierdzonych w tym zakresie uchybieniach do czasu otrzymania przez Zamawiającego faktury korygującej lub wystawienia noty korygującej.

9. Zamawiający zapłaci Wykonawcy należne wynagrodzenie w terminie 14 (czternastu) dni od daty wpływu do Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT, przelewem na rachunek bankowy wskazany na fakturze.

10. Za dzień zapłaty uważa się dzień polecenia przelewu przez Zamawiającego na konto Wykonawcy.

§ 5. Prawa autorskie

1. Wykonawca zobowiązuje się względem Zamawiającego, iż nie będzie wnosił przeciwko niemu żadnych roszczeń dotyczących sposobu korzystania przez Zamawiającego z przedmiotu umowy, a gdyby w wyniku wykonywania umowy powstał utwór bądź inne dzieło chronione prawem autorskim, Wykonawca oświadcza, że w ramach wynagrodzenia, z chwilą jego zapłaty, zezwala na wykonywanie zależnego prawa autorskiego oraz przenosi nieograniczone prawami osób trzecich autorskie prawa majątkowe na Zamawiającego na wszystkich znanych w dacie zawierania umowy polach eksploatacji, w szczególności wymienionych w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tekst jedn.: Dz.U.2018.1191, 1293, 1669), w tym na następujących polach eksploatacji:

1) utrwalanie i zwielokrotnianie na jakimkolwiek nośniku niezależnie od technologii, standardu, systemu i formatu,

2) rozpowszechnianie – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie,

3) korzystanie lub rozporządzanie w całości lub w dowolnych fragmentach,

4) wprowadzanie zmiany do całości lub do dowolnych fragmentów, łączenie z innymi utworami,

5) wprowadzanie do pamięci komputera i sieci teleinformatycznej, w tym do sieci Internet,

6) dokonywanie tłumaczeń i modyfikacji, zarówno w części, jak i całości.

2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz zezwolenie na korzystanie i rozporządzanie prawami zależnymi do Utworów następuje bez ograniczeń czasowych i terytorialnych.

§ 6. Kary umowne

1. Kara umowna za nienależyte wykonanie zamówienia jednostkowego lub niewywiązanie się z terminu realizacji zamówienia jednostkowego bez uprzedniej zgody Zleceniodawcy będzie wynosiła 50% wartości brutto tego zamówienia.

2. Nienależyte wykonanie zamówienia jednostkowego oznacza w szczególności wykonanie zamówienia jednostkowego niezgodnie z postanowieniami § 3 ust. 2 umowy, a także takie wykonanie, które będzie zawierało błędy, w tym m.in. rażące błędy gramatyczne, stylistyczne i interpunkcyjne, lub które będzie zawierało pominięcie fragmentu tekstu lub dodanie fragmentu tekstu niewystępującego w tekście przekazanym do tłumaczenia.

3. W przypadku poprawienia treści tłumaczenia przez Wykonawcę w ustalonym przez strony terminie Zamawiający nie będzie wnosił o naliczenie kary.

4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącanie kar umownych z należnego wynagrodzenia.

5. Jeżeli całkowite potrącenie nie będzie możliwe, Wykonawca zobowiązuje się do zapłacenia kar umownych w terminie 7 (siedmiu) dni od otrzymania wezwania do zapłaty.

6. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych na zasadach ogólnych.

§ 7. Poufność

1. Wykonawca jest obowiązany zachować w tajemnicy przed osobami trzecimi wszelkie informacje o Zamawiającym oraz informacje, do których uzyskał dostęp w związku z wykonywaniem umowy, i ma prawo je wykorzystać tylko w celu wykonania przedmiotu umowy.

2. Z obowiązku, o którym mowa w ust. 1, zwalnia Wykonawcę jedynie pisemna zgoda Zamawiającego.

3. Obowiązek, o którym mowa w ust. 1, nie dotyczy informacji dostępnych publicznie oraz informacji żądanych przez uprawnione organy, w zakresie, w jakim te organy są uprawnione do ich żądania zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

4. Obowiązek, o którym mowa w ust. 1, wiąże Strony także po wygaśnięciu lub rozwiązaniu umowy.

5. Wykonawca zobowiązuje się powiadomić każdą osobę zaangażowaną do realizacji umowy, w tym podwykonawcę związanego z wykonaniem umowy, o obowiązku zachowania tajemnicy.

§ 8. Zmiany umowy

Istotna zmiana umowy w rozumieniu art. 144 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych dopuszczalna jest w przypadkach i na warunkach określonych poniżej:

1) w przypadku zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa dopuszcza się możliwość zmiany tych postanowień umowy, na które zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa ma wpływ;

2) w przypadku wystąpienia niezależnych od Wykonawcy okoliczności, innych niż siła wyższa, uniemożliwiających wykonanie przedmiotu umowy zgodnie z terminami określonymi w umowie -dopuszcza się możliwość zmiany tych terminów, nie dłużej jednak niż o czas trwania tych okoliczności.

§ 9. Rozwiązanie umowy

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 (trzydziestu) dni od powzięcia wiadomości o tej okoliczności. W takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części przedmiotu umowy.

2. Strony uznają, że przedmiot umowy jest świadczeniem podzielnym i prawo do odstąpienia przysługuje zarówno w całości, jak również w stosunku do części umowy (w tym poszczególnych zamówień jednostkowych), także na przyszłość (ex nunc).

3. Poza przypadkami określonymi w kodeksie cywilnym i innych przepisach prawa Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy również, gdy:

1) Wykonawca z nieuzasadnionych przyczyn nie zrealizował lub wadliwie wykonał co najmniej 2 (dwa) zlecenia tłumaczenia; w przypadku gdyby Zamawiający nie skorzystał z prawa do odstąpienia w terminie zastrzeżonym w ust. 6 poniżej, prawo do odstąpienia przysługiwać będzie po zaistnieniu każdej następnej pojedynczej takiej okoliczności z zastrzeżeniem terminu, o którym mowa w ust. 6;

2) Zamawiający co najmniej trzykrotnie w okresie obowiązywania umowy odmówił zatwierdzenia nowego tłumacza Wykonawcy na zasadach, o których mowa w § 3 ust. 8-9;

4) pomimo dwukrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń Wykonawca nie wykonuje tłumaczeń zgodnie z warunkami umowy lub w rażący sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.

4. Zamawiający może dokonać odstąpienia z przyczyn wymienionych w ust. 3 powyżej w terminie 30 (trzydziestu) dni od zaistnienia którejkolwiek z przesłanek tam wymienionych.

5. Odstąpienie od umowy albo jej wypowiedzenie musi nastąpić w formie pisemnej.

6. W przypadku rozwiązania umowy z jakiegokolwiek powodu Wykonawcę oraz Zamawiającego obciążają następujące obowiązki szczegółowe:

1) w terminie 5 (pięciu) dni od daty odstąpienia od umowy Wykonawca przy udziale Zamawiającego sporządzi szczegółowy protokół ze zrealizowanych tłumaczeń oraz zleceń w toku, według stanu na dzień odstąpienia;

2) Wykonawca zrealizuje tłumaczenia w toku w zakresie i terminie obustronnie uzgodnionym.

7. Jeśli Wykonawca nie dostosuje się do wymagań określonych w ust. 6, Zamawiający ma prawo dokonać tych czynności na koszt i ryzyko Wykonawcy, bez obowiązku wyznaczania Wykonawcy dodatkowego terminu.

8. W przypadku odstąpienia od umowy przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn, za zaistnienie których Wykonawca ponosi odpowiedzialność, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wartości maksymalnego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1.

§ 10. Siła wyższa

1. Strony mogą uwolnić się od odpowiedzialności z tytułu niewykonania bądź nienależytego wykonania obowiązków wynikających z umowy wyłącznie w sytuacji, gdy niewykonanie bądź nienależyte wykonanie zobowiązania jest następstwem siły wyższej.

2. Przez siłę wyższą Strony rozumieć będą zdarzenie, którego nie można było przewidzieć przy zachowaniu należytej staranności, które jest zewnętrzne zarówno w stosunku do Zamawiającego, jak i w stosunku do Wykonawcy oraz od nich niezależne, któremu nie mogli się oni przeciwstawić działając z należytą starannością. W szczególności za siłę wyższą uznaje się powodzie, pożary, huragany, klęski żywiołowe, choroby i epidemie, inne zdarzenia spowodowane siłami przyrody, strajki, rozruchy, zamachy czy też działania o charakterze zbrojnym.

§ 11. Podwykonawstwo

1. Wykonawca nie może bez pisemnej zgody Zamawiającego wyrażonej w tej formie pod rygorem nieważności przekazać praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na rzecz osób trzecich.

2. W przypadku powierzenia wykonania umowy osobom trzecim Wykonawca odpowiada za działania i/lub zaniechania tych osób jak za działania i/lub zaniechania własne. Wykonawca zobowiązuje się poinformować podwykonawców o obowiązkach nałożonych na niego na podstawie umowy i ponosi odpowiedzialność za ich wykonanie przez podwykonawców.

§ 12. Prawo opcji

1. Zamawiający zastrzega sobie możliwość skorzystania z prawa opcji w odniesieniu do 40% maksymalnej wartości umowy brutto, o której mowa w § 4 ust. 1 umowy, co oznacza zagwarantowanie Wykonawcy złożenia zleceń jednostkowych na łączną kwotę równą co najmniej 60% maksymalnej wartości umowy brutto, o której mowa w § 4 ust. 1 umowy. Wykorzystanie pozostałej kwoty zależy od aktualnych potrzeb i decyzji Zamawiającego.

2. Z tytułu skorzystania przez Zamawiającego z prawa opcji Wykonawcy nie będzie przysługiwać jakiekolwiek roszczenie.

§ 13. Postanowienia końcowe

1. Wykonawca nie może przenosić na osoby trzecie praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego (zakaz cesji).

2. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania i zaniechania osób trzecich, którymi posługuje się przy wykonywaniu niniejszej umowy, jak za działania i zaniechania własne.

3. Tytuły poszczególnych paragrafów mają wyłącznie charakter informacyjny i nie mogą stanowić podstawy do wykładni postanowień umowy.

4. O ile umowa nie stanowi inaczej, wszelkie zmiany umowy mogą być dokonywane jedynie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

5. Nieważność któregokolwiek z postanowień umowy nie powoduje nieważności pozostałych. Jeżeli jakiekolwiek postanowienie umowy będzie nieważne w całości lub w części, nie będzie mieć to wpływu na moc obowiązującą pozostałej jej części. W takim przypadku Strony zastąpią nieważne postanowienie postanowieniem mającym moc prawną, które odpowiadać będzie w możliwie najpełniejszym zakresie celowi nieważnego postanowienia.

6. Spory mogące wynikać w związku z realizacją niniejszej umowy będą rozstrzygane przez Strony ugodowo, a gdy nie będzie to możliwe, poddane zostaną rozstrzygnięciu sądu powszechnego właściwego dla siedziby Zamawiającego.

7. Umowa podlega prawu polskiemu. W sprawach w niej nieuregulowanych znajdują zastosowanie odpowiednie przepisy prawa.

8. Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

9. Następujące załączniki stanowią integralną część umowy:

1) Opis przedmiotu zamówienia;

2) Oferta Wykonawcy;

3) Wzór zamówienia jednostkowego;

4) Wzór protokołu przekazania tłumaczeń/weryfikacji.

................................................ ................................................

Wykonawca Zamawiający